

Ескенди́рова М.М.,* Ескенди́ров М.З.

ст. преподаватель, ЮКУ им.М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан
д.техн.н., профессор, ЮКУ им.М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ЗАНЯТИЯХ CLIL

Автор корреспондент: yesmm12@mail.ru

Аннотация: Данная статья посвящена роли предметно-языкового интегрированного обучения студентов неязыковых специальностей высших учебных заведений. Авторы, на основе многолетнего опыта преподавания технических дисциплин в студенческих группах с английским языком обучения, предлагают способы повышения эффективности занятий. В статье рассматриваются особенности языка, применяемого на занятиях, которые проводятся в соответствии с образовательной технологией Content and Language Integrated Learning, позволяющей развить необходимые профессиональные компетенции обучающихся посредством использования иностранного языка. Проанализированы разновидности и составные элементы CLIL языка, такие как грамматика, лексика, маркеры дискурса (переходные фразы), навыки мышления и языковые навыки. Приводятся модели грамматических структур и лексических оборотов для описания причинно-следственных связей при преподавании неязыковых дисциплин на английском языке на примере темы “Influence of industrial wastes on their environment” («Влияние промышленных отходов на окружающую среду»), изучаемой в курсе “Экология”.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрированное обучение, CLIL, языковые навыки, грамматическая структура, причинно-следственная лексика, аспекты языка.

Введение. Content and Language Integrated Learning (CLIL) – это вид предметно-языкового интегрированного обучения, который появился не так давно, но сейчас активно внедряется в учебные программы многих учебных заведений во всем мире. Этот метод привлекает в последнее время все больше внимания, в связи с тем, что английский язык изучается повсеместно как иностранный или как дополнительный язык. Во многих странах, включая Казахстан, большое внимание уделяется созданию англоговорящей образовательной среды для того, чтобы способствовать изучению и использованию английского языка. Метод CLIL рассматривается как один из эффективных способов развития междисциплинарных связей и позволяет учебным заведениям успешно подготовить будущего специалиста к зарубежной профессиональной коммуникации [1]. Кроме этого, CLIL способствует не только повышению качества образования, но также содействует культурному обмену и укреплению конкурентоспособности университета в эпоху глобализации. Западные преподаватели в своих исследованиях отмечают также возрастание мотивации не только среди преподавателей, использующих CLIL-технологии, но и среди студентов, обучающихся по CLIL-программам [2-3].

Главной целью CLIL является развитие профессиональных компетенций обучающихся посредством использования иностранного языка. На практике это означает, что преподаватели, использующие CLIL технологию на своих уроках, должны помочь студентам использовать иностранный язык в процессе приобретения знаний по предмету.

Когда мы преподаем предметы на основном языке обучения – казахском или русском, мы склонны забывать об этом аспекте. Если учащиеся свободно говорят на основном языке обучения, у преподавателей может сложиться впечатление (часто ошибочное!), что студентам не нужна помощь с языком. Преподаватели часто предполагают, что обучающиеся уже обладают необходимыми предметно-языковыми навыками, или же они усвоят их «по ходу дела», и поэтому специально обучать этому не нужно. Кроме того, многие преподаватели-предметники не хотят особо интересоваться языком. Они считают, что это работа является обязанностью учителей-лингвистов.

В CLIL преподаватели-предметники не могут позволить себе игнорировать язык. В отличие от студентов, обучающихся на языке L1 (казахский или русский), которым они свободно владеют, у учащихся CLIL нельзя сказать, что они бегло говорят, понимают, читают и пишут на языке L2 (английский). Им нужно научиться развивать эти навыки, чтобы они могли использовать их для изучения предметов, и они должны делать это в определенной степени одновременно с изучением содержания нового предмета [1]. Кроме того, они не выучат язык предмета достаточно хорошо, если им не помочь это сделать. Таким образом, учителям-предметникам CLIL необходимо

расширить свой взгляд на свою работу, включив в нее обязательный пункт – обучение языку. Им не обязательно быть специалистами по языку, и им не нужно уделять этому много времени, но им нужно уделять языку больше внимания, чем, если бы они преподавали на L1.

Нам также необходимо четко понимать, что мы подразумеваем под словом «язык» в программах CLIL. В университетском контексте мы ожидаем, что учащиеся будут использовать академический язык, называемый CALP (Cognitive Academic Language Proficiency) (Jim Cummins, 2000). CALP охватывает все те способы, которые мы используем, чтобы слушать, читать, говорить и писать на академическом уровне. Он включает в себя предметный словарь и словарь академического обучения в целом, кроме этого формальную грамматику, которую мы используем, когда пишем об изучаемых предметах, а также сигнальные организационные элементы, которые мы применяем, чтобы показать структуру и логичность при формальном письме. Также CALP включает в себя важнейшие навыки мышления, которые требуются при академическом обучении, и то, как они выражаются в языковых терминах[1]. Но важно отметить, что наряду с CALP мы также используем неформальные языковые навыки в процессе обучения. Таким образом, в хорошей учебной практике взаимодействуют обе языковые разновидности, и поэтому естественно, что программы CLIL также должны уделять внимание взаимодействию между базовыми коммуникативными навыками и академическими навыками на языке L2.

Результаты и их обсуждение. Любое обсуждение языка, необходимого для преподавания учебной программы, должно указывать на тип языка, о котором идет речь. Например, в случае изучения экологии не носителями английского языка может быть полезно определить категории для описания соответствующего языка. Взяв в качестве примера тему “Influence of industrial wastes on the environment” («Влияние промышленных отходов на окружающую среду»), мы можем рассмотреть следующие категории:

Грамматика

Лексика

Маркеры дискурса

Навыки мышления / языковые функции

Языковые навыки.

1 Грамматика (Grammar)

Само понятие «грамматика» может вызвать беспокойство у CLIL преподавателей, имеющих предметно-ориентированный фон. Однако знание грамматики и понимание грамматических особенностей конкретного предмета дает преподавателю возможность обучать студентов CLIL более эффективно. И это даже не «обучение» грамматике, а скорее повышение осведомленности студентов о типах предложений, которые характерны для данной дисциплины, принятие решений о том, как это лучше преподнести, чтобы помочь студентам видеть и слышать английский язык и поддержать их, когда от них требуется сделать это самостоятельно.

Возвращаясь к экологии, общий взгляд на проблему промышленных отходов заключается в том, как это явление влияет на жизнь на Земле. Жизненно важные аспекты, затрагиваемые в этом случае, включают здоровье, погоду, население мира, воду, землю и растительность. Преподаватель может попросить студентов сделать прогнозы о влиянии вредных промышленных выбросов на них и на то, что их окружает. Чтобы выполнить это упражнение, обучающиеся должны иметь в наличии ряд подходящих грамматических структур, которые позволят им говорить или писать о влиянии, которое, по их прогнозам, будет иметь загрязнение окружающей среды промышленными выбросами. Кроме того, их предложения также должны включать относительную вероятность и определенность, которые они придают каждому из этих эффектов.

Мы можем найти примеры соответствующих грамматических структур в стандартных текстах самих предметов. Например, ряд текстов по экологии предоставляет нам репрезентативную выборку причинно-следственных структур, используемых для заявлений о последствиях экологических загрязнений для жизни на Земле.

Smog and greenhouse gases cause contamination of air.

Dust-containing air causes significant effects to public health.

Uncontrolled storage of industrial wastes causes significant damage to ecology of the Earth.

Increase in the world temperature caused by global warming causes melting glaciers.

Melting glaciers causes the water level to increase, and this, in turn, causes landslides, triggering tsunamis.

Release of waste water into rivers causes natural water to be contaminated.

Из приведенных примеров видно, что все предложения содержат в своем составе глагол “cause”. При более внимательном рассмотрении можно выявить несколько структур, в которых используется этот глагол, так называемые related cause-and-effect structures.

Таблица 1. Причинно-следственные структуры

X causes	y to beed
	y to + infinitive
	a (noun phrase) (of y)

Таблица 2. Причинно-следственные наречия и союзы

As	x happens	, y happens
If	x is _____	, then y happens
X happens X is _____	because of y owing to y due to y	
	because y happens since y happens	
	and	therefore y happens is therefore y thereby y happens x is thus y thus has y

Данные грамматические причинно-следственные структуры как раз и представляют пример той грамматики, которой CLIL преподаватели должны уделять самое пристальное внимание при преподавании своих предметов на L2.

Опыт показал [5], что использование поддерживающих структур оказывает большую помощь студентам, особенно тем, которые не так сильно одарены в изучении языка, как другие. Их мотивация к изучению языка часто возрастает, когда они понимают, как и в каком порядке действовать, и какие именно фразы и обороты использовать, например, при описании изображений, анализе графиков и диаграмм или интерпретации видеофильмов [6].

2 Лексика (Vocabulary)

Лексика может быть предметной, общеобразовательной, межучебной или вообще не относящейся к обучению (так называемая «второстепенная»). Общая академическая лексика (например, “thus” – “таким образом” и “whereas” – “тогда как”) может вызвать особые трудности у CLIL студентов, потому что она встречается часто и имеет решающее значение для понимания смысла предложения, но не специфична для какого-либо одного предмета. Кроме того, такой вид лексики менее заметен в тексте, чем тематическая лексика (например, “photosynthesis” – “фотосинтез”).

Список, приведенный ниже, представляет собой пример диапазона глагольной лексики для одной тематической области.

cause: Contaminations containing in atmospheric air cause some diseases.

result in: A lack of nutrients results in a slowdown in plant growth.

lead to: High pressures and temperatures in the earth's crust lead to the formation of diamonds.

be responsible for: The presence of the metallic bond is responsible for electrical conductivity of metals.

give rise to: The vehicle shall be free from oil leaks which might give rise to emissions of fumes.

trigger off: Extreme heat and wind trigger off dust storms.

create: Environmental pollution creates a threat to human health.

generate: Running water turns wheels called “turbines”, which generate electricity.

Проанализировав данный список, мы также можем выделить грамматические модели (табл. 3).

Таблица 3. Грамматические модели использования причинно-следственных глаголов

X	causes	y to beed y to + infinitive verb a (noun phrase) (of y) a (noun phrase)
	results in	a (noun phrase) a/the (verb + -ing) of y y being/gettinged
	leads to triggers (off) creates generates	(change in) y (noun phrase)

Кроме того, причинно-следственная лексика может иметь форму словосочетаний и включать ряд грамматических структур (табл.4).

Таблица 4. Использование существительных в составе грамматических причинно-следственных структур

A reason for		of	x x happening	is y
A/An	consequence result cause source effect			
A reason why			x/this happens	

3 Маркеры дискурса (Discourse markers)

Маркеры дискурса – это переходные фразы, используемые для систематизации идей, как в письменных текстах, так и при устном общении. Простой пример маркеров дискурса может включать в себя последовательность фраз, которая помогает описать этапы процесса: “first” – “сначала”, “then” – “затем”, “afterthat” – “после этого”, “next” – “далее”, “as a result” – “в результате”, “thenextthing” – “следующее”, “andthen” – “а затем”, “finally” – “наконец” и т.п.

4 Навыки мышления (Thinking skills)/Языковые функции (Language skills)

Другой ключевой тип языка заключается в навыках мышления, используемых на каждом уроке. Например, в дополнение к обычным формулировкам, представленным выше, тема влияния промышленных загрязнений на окружающую среду может также включать “giving examples” (приведение примеров), “comparing” (сравнение) и, возможно, “prioritizing” (определение приоритетов). Мыслительные навыки и языковые функции по любой дисциплине всегда указаны в учебных программах дисциплин. Цели учебной программы, касающиеся этих навыков, очень важны для разработки занятий и подготовки к языковой практике на занятиях CLIL.

5 Языковые навыки (Language skills)

И последнее, но не менее важное: преподаватель, объясняющий тему загрязнения окружающей среды, может построить занятие таким образом, чтобы студенты в течение одного урока интенсивно работали над всеми четырьмя языковыми навыками, включая умение слушать (listening) и читать (reading), а также устные упражнения (speaking), которые завершаются письмом (writing). Важно подчеркнуть, что каждый навык предъявляет разные языковые требования к учащимся.

Выводы. Таким образом, язык, используемый на уроках CLIL, совсем не простое дело. Преподаватель, который проводит занятия в соответствии с CLIL технологией, должен понимать, какой язык он использует (т.е. какой язык является типичным для его предмета), каковы составные части этого языка и какие языковые трудности возникают в процессе изучения дисциплины.

Развитие языка и овладение предметом взаимосвязаны и происходят одновременно как при ведении образовательного процесса на языке L1, так и в группах на основе CLIL. Язык в CLIL является неотъемлемой частью поддержки любого учебного момента и служит мостом, который помогает учащимся перейти от их текущего положения к дальнейшему обучению. Преподаватели CLIL должны создавать эффективную структуру своих уроков, включая языковую поддержку,

основанную на понимании текущего уровня знаний студентов по предмету и их языковых способностей. А для создания эффективных учебных сценариев необходимо понимать различные аспекты языка и создавать разнообразные методики, чтобы помочь студентам в процессе обучения.

Список литературы

1. Angel M.Y. Lin, *Language across the Curriculum & CLIL in English as an Additional Language (EAL) Contexts: Theory and Practice*. Springer, 2016. 251 p.
2. Penny Ur, *Penny Ur's 100 Teaching Tips: Cambridge Handbook for Language Teachers*, 1st ed. Cambridge University Press, 2011. 269 p.
3. Tessa Woodward, *Planning Lessons and Courses: Designing Sequences of Work for the Language Classroom: Cambridge Handbook for Language Teachers*. – Cambridge University Press, 2001. 265 p.
4. Батурина Н.В., Руковишников Ю.С., Батунова И.В. Использование приемов, методов и моделей системы CLIL в процессе обучения английскому языку студентов бакалавриата. Педагогические науки, 2017, № 10 (64). С. 60-65.
5. Oliver Mayer, *Towards Quality-CLIL: successful planning and teaching strategies*. Pulse, 2010, № 33. P. 11-29 (ISSN 1577-0338).
6. Усманова З.Ф. Реализация технологии CLIL в условиях полилингвального обучения/ З.Ф. Усманова, Т.В. Заяц, Г.Ж. Мукажанова. Филология и лингвистика в современном мире: материалы науч. конф. (Москва, июнь 2017 г.). Москва: Буки-Веди, 2017. С. 94-97. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/235/12596>

Түйін: Бұл мақала жоғары оқу орындарының тілдік емес мамандық студенттерін пәндік-тілдік кіріктірілген оқытудың рөліне арналған. Авторлар ағылшын тілінде оқыту тілі болып табылатын студенттік топтарда техникалық пәндерді оқытудың көп жылдық тәжірибесіне сүйене отырып сабақтардың тиімділігін арттыру жолдарын ұсынады. Мақалада шет тілін қолдану арқылы студенттерге қажетті кәсіби құзыреттілікті дамытуға мүмкіндік беретін Content and Language Integrated Learning (CLIL) білім беру технологиясына сәйкес жүргізілетін сабақта қолданылатын тілдің ерекшеліктері қарастырылады. CLIL тілінің грамматика, сөздік қоры, дискурс маркерлері (өтпелі тіркестер), ойлау қабілеттері мен тілдік дағдылары сияқты түрлері мен құрамдас бөліктері талданады. Тілдік емес пәндерді ағылшын тілінде оқытудағы себеп-салдар байланыстарын сипаттау үшін «Экология» курсына оқылған «Influence of industrial wastes on the environment» («Өндірістік қалдықтардың қоршаған ортаға әсері») тақырыбының мысалында грамматикалық құрылымдардың модельдері мен лексикалық тіркестер келтірілген.

Кілт сөздер: пәндік-тілдік кіріктірілген оқыту, CLIL, тілдік дағдылар, грамматикалық құрылым, себеп-салдар лексикасы, тіл аспектілері.

Abstract: This article is devoted to the role of content-language integrated learning of students of non-linguistic specialties of higher educational institutions. The authors, based on many years of experience in the teaching technical disciplines for student groups studied in English, suggest the ways to improve the teaching effectiveness. The article examines the features of the language used during the lessons conducted in accordance with the educational technology *Content and Language Integrated Learning*, which allows developing the necessary professional competencies of students through the use of a foreign language. The varieties and constituent elements of the CLIL language are analyzed, such as grammar, vocabulary, discourse markers (transitional phrases), thinking skills and language skills. Models of grammatical structures and lexical phrases are given to describe cause-and-effect relationships in teaching non-linguistic disciplines in English on the example of the topic “Influence of industrial wastes on the environment”, studied in the course “Ecology”.

Key words: subject-language integrated learning, CLIL, language skills, grammatical structure, causal vocabulary, language aspects.